

일본어의 감정어휘

—喜怒哀樂의 어휘를 중심으로—

김인숙*

차례

- I. 들어가며
- II. 현대 일본어의 감정어휘에 대한 조사
 - 1. 감정어휘의 정의
 - 2. 조사 자료 및 조사 방법
 - 3. 조사의 결과 및 분석
- III. 맺음말

I. 들어가며

본고는 일본어의 감정어휘에 대하여 조사·연구한 것이다.

모든 언어 표현은 인간의 감정과 관련이 있다. 따라서, 언어와 감정은 불가분의 관계에 있으며 모든 언어는 인간의 감정을 나타내는 것으로부터 시작되었다고 해도 과언이 아닐 것이다. 일본어에 있어서 감정을 나타내는 말에는 어떠한 것들이 있고, 또한 어떠한 구조를 지니고 있는지를 살펴봄으로써 일본어 어휘의 특징을 발견해내는 것이 본 연구의 목적이다. 그러한 연구의 일단으로써 본고에서는 우선 감정의 대명사격인 喜怒哀樂 표현을 나타내는 어휘를 중심으로 고찰해 나가고자 한다.

본고의 자료로는 CD-ROM 『新潮文庫100冊』¹⁾ 중에서 번역소설을 제외한 일본소설 50권을 텍스트로 사용하였다.

감정이라는 것은 마음의 문제이고 마음의 문제를 설명하는 것은 동양에서나 서양에서나 매우 난해한 문제로 인식되어 왔다. 마음의 내적인 기능인 감정에 관한 연구는 까다로

* 고려대학교 일어일문학과 박사과정

운 면이 많아서 심리학에서는 외적인 형태로 나타내어지는 표정이나 행동의 측면에서 감정의 연구를 시도하고 있다. 한편, 감정을 나타내는 언어 표현에 관련하여 감정을 분석하는 연구도 이루어지고 있다.²⁾ 그러나, 언어연구에 있어서 감정어휘를 체계적으로 생각하고자 하는 연구는 오히려 적은 것 같다. 문학 연구로서는 「오카시」(をかし)나 「아와레」(あはれ), 「와비」(わび), 「사비」(さび) 등, 특정 장르나 특정 문학 작품의 키워드가 되고 있는 감정어의 연구는 상당히 많다. 구키(九鬼, 1938)는 일본인의 감정 구조를 분석하여, 快—不快, 緊張—弛緩, 興奮—沈靜의 세 가지 축으로 정리, 「정서의 계도」(情緒の系圖)를 만들고, 각각의 감정에 대응하는 短歌를 들고 있다.³⁾ 도키에다 모토키(時枝誠記)는 단어 의미의 체계적 조직을 생각하는 준비 조사로써, 형용사의 의미를 검토하고 형용사상태성형용사와 정의성형용사로 분류하여 생각하였다. 이후, 야마모토(山本, 1955)에 의하여 「ク活用形容詞」가 상태적 의미를 나타내고, 「シク活用形容詞」가 정의적 의미를 나타내는 것임이 밝혀졌다.⁴⁾ 그 외에, 도쥬(東辻, 1970)가 中古시대의 감정형용사를 快感—不快感의 시점에서 분석한 연구도 주목할 만하다.⁵⁾ 어휘사적인 연구에는 미야지(宮地, 1979)의 심정어휘의 연구⁶⁾, 야마구치(山口, 1990)의 感覺語彙·感情語彙의 계량어휘사적인 연구⁷⁾ 등이 평가되고 있다. 감정어휘가 다량 소속되어 있는 일본어 형용사의 현대어에 있어서의 용법을 하나하나 記述적으로 밝힌 것으로는 니시오(西尾, 1972)의 연구를 들 수 있다.⁸⁾

필자는 일본어 감정어휘의 사적 연구를 지향하고 있으므로, 본고에서는 그러한 연구의 첫걸음으로 현대 일본어의 감정어휘에는 어떠한 것이 있는지를 조사하여 그 결과를 토대로 분석 및 고찰을 해 나가고자 한다. 감정어휘라 하여도 어디에서 어디까지를 감정어휘로 인정할 것인가 하는 문제는 각 개인의 관점에 따라 차이가 있을 수도 있고, 그 경계선이 모호한 단어도 있을 수 있음이 예상되므로, 우선 금번 연구에서는 감정의 대명사격인 「喜怒哀樂」을 나타내는 어휘를 대상으로 살펴보고자 한다.

II. 현대 일본어의 감정어휘에 대한 조사

1. 감정어휘의 정의

감정어휘를 연구하기 위해서는 우선 감정어휘란 무엇인가 하는 문제부터 풀어 나가야

할 것이다. 즉, 어떠한 말을 감정어휘라고 규정할 것인가 하는 문제에 대하여 생각해 볼 필요가 있다.

감정어휘란 인간의 내면적인 마음의 상태를 나타내는 단어의 집합이다. 예를 들면, 「사랑스럽다(戀しい), 기쁘다(嬉しい), 애석하다(惜しい), 괴롭다(つらい), 나쁘다(わるい), 기뻐하다(喜ぶ), 슬퍼하다(哀しむ)」와 같은 부류이다. 한편, 감정어휘의 바로 이웃에 위치하고 있는 것으로 「感覺語彙」라는 것이 존재하는데, 야마구치(山口, 1990)는 感情語彙와 感覺語彙의 차이점에 대하여 다음과 같이 논하고 있다.⁹⁾

感覺語彙(例. だるい、ねむい、肌寒い)と感情語彙とは、當事者だけの主觀的な感じをあらわす點で、共通した性質を持っている。しかし、次のような差違點もある。すなわち、感覺語は、刺激に對する生理的な反應をあらわし、直接的、具體的な性質を持つのに對し、感情語は、刺激に對する精神的反應をあらわし、間接的、抽象的な性質を持つ。

(감각어휘<예. 나른하다·졸리다·쌀쌀하다>나 감정어휘란 당사자만의 주관적인 느낌을 나타낸다는 점에서 공통되는 성질을 지니고 있다. 그러나, 다음과 같은 차이점도 있다. 즉, 감각어는 자극에 대한 생리적인 반응을 나타내며 직접적, 구체적인 성질을 지니는데 반하여 감정어는 자극에 대한 정신적인 반응을 나타내며 간접적, 추상적인 성질을 지닌다.)

다른 한편, 나카무라(中村, 1993)는 감정어휘에 관하여, 심리학적으로는 전체를 「快·不快, 興奮·沈靜, 緊張·弛緩」이라는 세 쌍의 방향으로 나누고 「憂鬱·悲嘆·當惑·歡喜·嫌惡·希望·恐怖·不安」과 같은 하위 정서를 각각의 선상에 두는 것 같으나, 이 분류는 언어 표현 면에 반영된 감정을 다루는 데에는 부적합한 점이 있다고 지적하고, 또한 예로부터 감정의 대명사로 되어 있는 「喜·怒·哀·樂」의 四分說도 감정 표현의 분류에는 반드시 유효하다고는 할 수 없다고 논하고 있다. 나카무라(中村, 1993)는 최종적으로 「喜·怒·哀·怖·恥·好·厭·昂·安·驚」의 10 종류로 감정을 분류하고 있다.¹⁰⁾

상기 나카무라(中村, 1993)의 지적대로 인간이 가지고 있는 다양하고 무수한 감정을 「喜·怒·哀·樂」의 네 가지 유형만으로 분류하는 데에는 문제가 있을 수도 있으나, 본 연구의 목적이 인간의 감정 자체를 연구하는 데에 있는 것이 아니라, 인간의 감정이 일본어의 언어 표현 면에 있어서 어떠한 모습으로 반영되고 있는가를 규명하고자 하는 데에 있음

을 고려하여, 감정어휘 연구의 출발점으로, 또한 언어 표현 면에 반영된 실제 용례를 검색하기 위한 하나의 방법으로 「喜・怒・哀・樂」의 감정을 나타내는 단어를 키워드로 사용하여 감정어휘의 용례를 검색하였음을 밝혀둔다.

2. 조사 자료 및 조사 방법

본고에서 조사 대상으로 한 것은 일본의 근현대 소설에 나타나는 감정어휘이다. 본고에서는 편의상 新潮文庫에서 간행된 CD-ROM판 『新潮文庫100冊』¹¹⁾를 조사 대상으로 하였다. CD-ROM판 『新潮文庫100冊』는 신초사(新潮社)가 지금까지 발간한 소설 중 100권을 입력하여 전자판으로 만든 것으로, 일본의 소설 50권과 외국 소설의 번역판 50권이 수록되어 있다. 본고는 이 중 일본의 소설 50권을 대상으로 조사하기로 하였다. 이들 조사는 다음의 순으로 진행하였다.

- ①일본어 텍스트 문서 편집기「秀丸エディター」¹²⁾를 사용하여 「喜・怒・哀・樂」 표현의 중심이 되는 단어를 키워드로 용례를 검색·채집한다
- ②채집된 용례 텍스트 파일을 hwp 한글 파일로 바꾼다
- ③각 용례 단어는 기본형으로 바꾸고 품사별로 코드를 붙인다

이렇게 하여 조사된 용례는 가공을 하여 단어별로 용례집을 만든 후 논문 기술에 참조하였다.

3. 조사의 결과 및 분석

여기에서는 금번 조사에서 나타난 결과를 기술하기로 한다.

1) 「喜」 표현의 조사 결과 및 분석

「喜」 표현을 나타내는 어휘 용례는 「喜・嬉」를 키워드로 검색하여 채집하였다. 그 결과의 상세는 다음의 표1과 같다.

표1 「喜」에 관한 어휘

출현 단어 (총 23語)	품사 정보	출현 횟수 (합계 1410)
喜ぶ	動詞	452
嬉しい	形容詞	451
喜び	名詞	266
嬉しさ	名詞	50
歡喜	名詞	40
嬉しがる	動詞	27
喜悅	名詞	24
喜ばしい	形容詞	20
狂喜	名詞	15
喜色	名詞	9
嬉々	名詞	9
一喜	名詞	8
嬉しげだ	形容動詞	8
嬉し涙	名詞	7
喜び勇む	動詞	5
喜び合う	動詞	4
嬉し泣き	名詞	4
驚喜	名詞	3
喜ばしげだ	形容動詞	3
嬉しまぎれ	名詞	2
喜びごと	名詞	1
嬉戯	名詞	1
喜許	名詞	1

상기 조사 결과를 살펴보면, 「喜」 표현에 관한 어휘는 총 1,410개의 용례가 채집되었고, 그 중에서 「喜ぶ」와 「嬉しい」가 각각 452회와 451회의 출현 횟수를 보여 상위 1위와 2위를 차지하고 있다. 다음으로는 「喜び」가 266회 출현하여 상위 3위를 차지하고 있으며, 「嬉しさ」 50회, 「歡喜」 40회, 「嬉しがる」 27회, 「喜悅」 24회, 「喜ばしい」 20회, 「狂喜」 15회의 순으로 이어진다.

상위 1위와 2위를 차지한 「喜ぶ」와 「嬉しい」는 각각 「喜」에 관한 표현을 나타내는 동사 및 형용사의 대표격임을 확인할 수 있는데, 이들 단어에서 파생된 명사 「喜び」와 「嬉しさ」를 살펴보면 「喜び」는 266회의 출현 횟수를 보이는데 비하여, 「嬉しさ」는 50회 출현하고 있어 상당한 차이를 보인다. 이와 관련하여 「喜び」와 「嬉しさ」를 각각 사전¹³⁾에서 찾아보면 「喜び」는 표제어로 독립되어 등재되어 있고 그 의미는 ①喜ぶこと。(기빠하

는 것) 嬉しく思う気持ち。(기쁘게 생각하는 마음) ②めでたいこと。(경사스러운 일) 祝福。(축복) また、その言葉。(또는, 그러한 말) 祝辭。(축사) 와 같이 기술되어 있다. 이에 반해, 「嬉しさ」는 독립된 표제어로 등재되어 있지는 않고 「嬉しい」의 항목에 명사화 접미사 「さ」를 붙여 전성명사로 사용할 수 있다고 기술되어 있다. 따라서, 흔히 「기쁨」으로 번역되기 쉬운 「喜び」와 「嬉しさ」는 용법 면에서 확연한 차이가 있고, 「喜び」가 「嬉しさ」보다 그 사용 범위가 훨씬 넓다는 사실을 금번 조사 결과를 통해서도 알 수 있었다.

2) 「怒」 표현의 조사 결과 및 분석

「怒」 표현을 나타내는 어휘 용례는 「화(怒)·고함치다(怒鳴る)·고함(怒鳴り)」를 키워드로 검색하여 채집하였다. 그 결과의 상세는 다음의 표2와 같다.

표2 「怒」에 관한 어휘

출현 단어 (총 15語)	품사 정보	출현 횟수(합계 1162)
怒(おこる)	動詞	555
怒(いかり)	名詞	313
怒鳴る	動詞	147
憤怒(忿怒)	名詞	35
激怒	名詞	23
怒(いかる)	動詞	22
怒濤	名詞	19
怒號	名詞	16
怒氣	名詞	16
怒聲	名詞	7
怒張	名詞	3
怒髮	名詞	2
怒鳴り	名詞	2
怒り肩	名詞	1
怒鳴り聲	名詞	1

상기 조사의 결과를 살펴보면 「怒」 표현에 관한 어휘는 총 1,162개의 용례가 채집되었고, 그 중에서 「怒(おこる)」가 555회 출현하여 최상위를 차지하고 있다. 또한, 「いかり」가 313회로 출현 빈도에서 상위 2위를 차지하고 있으며, 그 다음으로 「怒鳴る」가 147회,

「憤怒」가 35회, 「激怒」가 23회, 「怒(い)かる」가 22회, 「怒濤」가 19회, 「怒號」와 「怒氣」가 각 16회의 순으로 이어진다.

「怒(い)かる」가 文語적인 성격을 지니고 있어 「怒(お)こる」에 비해 사용 범위가 제한적이라는 사실을 감안하더라도 「怒(お)こる」와 「怒(い)かる」는 각 출현 횟수가 555회와 22회로 커다란 차이를 보이고 있음을 알 수 있다. 그에 비하여, 동사 「怒(い)かる」에서 파생된 명사 「いかり」는 313회 출현하여 출현 빈도에서 상위 2위를 차지하고 있다. 이는 동사 「怒(お)こる」의 명사형 「おこり」는 문법상으로는 존재하나 실제로 운용되는 일이 거의 없다는 사실에서 그 이유를 찾을 수 있을 것이다. 그리고, 금번 조사의 결과에 의하면 「怒」 표현에 관한 어휘는 그 품사가 형용사나 형용동사인 용례는 검색되지 않았고 동사와 명사인 용례만이 검색되었다. 이것이 「怒」를 나타내는 감정 어휘의 특징인지 어떤지는 앞으로 면밀히 검토할 필요가 있을 것이다.

3) 「哀」 표현의 조사 결과 및 분석

「哀」 표현을 나타내는 어휘 용례는 「哀·悲」를 키워드로 검색하여 채집하였다. 그 결과의 상세는 다음의 표3과 같다.

표3 「哀」에 관한 어휘

출현 단어 (총 15語)	품사 정보	출현 횟수(합계 1162)
悲しい(哀しい・かなしい)	形容詞	714
悲しみ(哀しみ・かなしみ)	名詞	359
悲しむ(かなしむ)	動詞	135
哀れだ	形容動詞	101
悲しさ(かなしさ)	名詞	78
悲し氣だ	形容動詞	44
悲哀	名詞	43
哀願	名詞	41
哀れ	名詞	38
物悲しい	形容詞	29
哀訴	名詞	17
哀愁	名詞	15
哀憐	名詞	14
哀切だ	形容動詞	11

哀感	名詞	9
哀調	名詞	8
哀れむ	形容動詞	7
哀れさ	名詞	7
哀れっぽい	形容詞	6
哀悼	名詞	5
物悲しさ	名詞	5
悲哀感	名詞	4
哀傷	名詞	3
物哀れだ	形容動詞	2
哀惜	名詞	2
哀歡	名詞	1
哀哭	名詞	1
哀情	名詞	1
うら哀しい	形容詞	1

상기 조사의 결과를 살펴보면 「哀」 표현에 관한 어휘는 총 1,701개의 용례가 채집되었고, 그 중에서 「悲しい」가 714회 출현하여 최상위를 차지하고 있다. 또한, 「悲しみ」가 359회로 출현 빈도에서 상위 2위를 차지하고 있으며, 그 다음으로 「悲しむ」가 135회, 「哀れだ」가 101회, 「悲しさ」가 78회, 「悲し氣だ」가 44회, 「悲哀」가 43회, 「哀願」 41회, 「哀れ」 38회, 「物悲しい」 29회 의 순으로 이어진다.

금번 조사의 결과에 의하면 「哀」 표현에 관한 어휘는 총 29개로 「喜」나 「怒」, 「樂」에 관한 어휘보다 별개어수가 많고, 동사나 명사의 용례만 나타난 「怒」에 관한 어휘에 비하여 동사, 형용사, 명사, 형용동사의 용례가 고루 검색되었음을 알 수 있다. 이와 관련하여 나카무라(中村, 1993)의 『感情表現辭典』¹⁴⁾에 의하면 감정 표현을 「喜·怒·哀·怖·恥·好·厭·昂·安·驚」의 10 종류로 분류하고 있는데, 본고에서 필자가 논하고자 하는 「喜·怒·哀·樂」을 나타내는 항목을 보면 「喜」 표현에 관한 표제어가 239개, 「怒」 표현에 관한 표제어가 211개, 「哀」 표현에 관한 표제어가 240개이다. 이 중, 「喜」 표현에 관한 표제어 239개는 본고의 필자가 분류한 「樂」 표현에 관한 어휘도 포함되어 있는 수치이다. 즉, 본고의 조사 결과와 나카무라(中村, 1993)의 『感情表現辭典』 양쪽 다 「喜·怒·哀·樂」의 감정을 표현한 어휘 중에서 「哀」 표현에 관한 어휘가 가장 그 종류가 다양함을 알 수 있다.

4) 「樂」 표현의 조사 결과 및 분석

「樂」 표현을 나타내는 어휘 용례는 「樂・面白」를 키워드로 검색하여 채집하였다. 그 결과의 상세는 다음의 표4와 같다.

표4 「樂」에 관한 어휘

출현 단어 (총 15語)	품사 정보	출현 횟수(합계 1162)
面白い(おもしろい)	形容詞	996
楽しい	形容詞	312
楽しみ	名詞	167
楽しむ	動詞	143
面白がる(おもしろがる)	動詞	58
面白さ(おもしろさ)	名詞	40
楽しさ	名詞	26
楽し氣だ	形容動詞	25
面白味(おもしろみ)	名詞	19
面白半分(おもしろ半分)	名詞	11
面白づく(おもしろづく)	名詞	2
面白げだ	形容動詞	1

상기 조사 결과를 살펴보면 「樂」 표현에 관한 어휘는 총 1,800개의 용례가 채집되었고, 그 중에서 「面白い」가 996회 출현하여 최상위를 차지하고 있는데, 이는 전체 용례의 절반을 넘는 압도적인 출현 횟수이다. 또한, 「楽しい」가 312회로 출현 빈도에서 상위 2위를 차지하고 있으며, 그 다음으로는 각각 「楽しみ」가 167회, 「楽しむ」가 143회, 「面白がる」가 58회, 「面白さ」가 40회, 「楽しさ」가 26회, 「楽し氣だ」 25회, 「面白味」 19회의 순으로 이어진다.

그리고 「面白い」와 「楽しい」는 출현 빈도면에서 각각 상위 1, 2위를 나타내고 있는데, 「面白い」 계통의 어휘는 최상위 「面白い」가 타 용례에 비하여 압도적인 출현 횟수를 보이는데 반하여, 그 외의 어휘는 「面白がる」의 58회를 필두로 최상위와 현저한 차이를 보이고 있음을 알 수 있다. 한편, 「楽しい」 계통의 어휘에서 명사 「楽しみ」와 「楽しさ」의 출현 횟수를 살펴보면, 각각 「楽しみ」가 167회, 「楽しさ」가 26회를 나타내고 있어 6배의 차이를 보이고 있는데, 이는 「楽しさ」가 그 대상으로 하는 것의 성질이 추상적인 즐거움일 때 사용되는 것에 비하여, 「楽しみ」의 경우는 그 대상으로 하는 것의 성질이 보다 구체성을 띠는 즐거움일 때에 사용된다는 사실과 무관하지 않을 것이라 생각된다.

다. 즉, 그 대상이 막연하고 추상적인 것일 때에 사용되는 「樂しさ」보다 그 대상이 구체적인 것일 때에 쓰는 「樂しみ」 쪽이 더 많이 사용되고 있는 것이다. 다른 한편, 「面白い」 계통의 어휘에서 살펴보면 「面白さ」가 40회, 「面白味」가 19회로 용례 수에서 특기할 만한 차이 차이는 보이지 않으나 「樂しみ」와 「樂しさ」의 경우에는 반대로 「面白さ」 쪽이 오히려 더 많이 출현하고 있음을 알 수 있다.

5) 「喜怒哀樂」 표현의 비교

다음의 표5는 금번 조사의 결과를 토대로 「喜怒哀樂」 표현에 관한 어휘의 별개어수와 용례 수를 전체적으로 나타낸 것이다.

표5 「喜怒哀樂」 어휘의 전체 별개어수 및 용례 수

분류	별개어수	총 용례수
喜	23	1410
怒	15	1162
哀	29	1701
樂	12	1800
합계	79	6073

금번 조사의 결과를 토대로 「喜怒哀樂」 표현에 관한 어휘를 전체적으로 살펴보면, 「喜」에 관한 표현을 나타내는 어휘의 별개어수는 총 23어이고 그 용례 수는 1,410개가 채집되었다. 또한, 「怒」에 관한 표현을 나타내는 어휘의 별개어수는 총 15어이고 그 용례 수는 1,162개, 「哀」에 관한 표현을 나타내는 어휘의 별개어수는 총 29어이고 그 용례 수는 1,701개, 「樂」에 관한 표현을 나타내는 어휘의 별개어수는 총 12어이고 그 용례 수는 1,800개가 채집되었다.

우선, 별개어수에서 가장 상위를 나타내는 것은 총 29개가 채집된 「哀」에 관한 표현을 나타내는 어휘이다. 다음으로는 총 23개의 별개어수가 채집된 「喜」에 관한 표현을 나타내는 어휘, 총 15개의 별개어수가 채집된 「怒」에 관한 표현을 나타내는 어휘, 총 12개의 별개어수가 채집된 「樂」에 관한 표현을 나타내는 어휘의 순으로 이어진다.

「喜怒哀樂」 전체를 「快」와 「不快」로 대별해보면, 「快」의 감정을 나타낸다고 할 수 있는 「喜」와 「樂」에 관한 표현을 나타내는 어휘가 합계 35개, 「不快」의 감정을 나타내

는 「哀」와 「怒」에 관한 표현을 나타내는 어휘가 합계 44개이다. 따라서, 「快」의 감정을 나타내는 어휘보다는 「不快」의 감정을 나타내는 어휘가 상대적으로 다양하게 채집되었음을 알 수 있다.

또한, 전체 용례수의 면에서 살펴보면, 「快」의 감정을 나타낸다고 할 수 있는 「喜・樂」에 관한 표현을 나타내는 어휘의 용례 수는 총 3,210개이고 「不快」의 감정을 나타낸다고 할 수 있는 「哀・怒」에 관한 표현을 나타내는 어휘의 용례 수는 총 2,863개이다. 바꾸어 말하면, 어휘의 종류 면에서는 「不快」의 감정을 나타내는 쪽이 많고, 어휘의 용례수 면에서는 「快」의 감정을 나타내는 쪽이 많다고 할 수 있다. 앞으로 보다 면밀한 조사 및 고찰이 필요하겠으나, 금번 조사의 결과만을 놓고 본다면, 「快」의 감정을 나타내는 어휘보다 「不快」의 감정을 나타내는 어휘가 별개어수에서 더 많이 채집된 사실을 고려해 보더라도 「不快」의 감정을 나타내는 어휘가 「快」의 감정을 나타내는 어휘보다 그 표현의 종류가 많고 다양하다고 할 수 있겠다.

이와 관련하여 아마구치(山口, 1990)는 「感覺・感情語彙の歴史」¹⁵⁾에서 특정 개인에게만 느껴지는 주관적인 감각 자체 나타내는 말을 「感覺語彙」, 인간의 내면적인 마음 상태를 나타내는 말의 一群을 「感情語彙」라 정의하고 『分類語彙表』¹⁶⁾의 형용사류에서 감각어휘 28종, 감정어휘 95종을 용례로 추출한 다음,

①不快な感覺・感情と認められる語(불쾌한 감각・감정으로 인정되는 단어) ②快い感覺・感情と認められる語(유쾌한 감각・감정으로 인정되는 단어) ③快・不快のいずれとも決められない語(쾌・불쾌 어느 쪽으로도 정할 수 없는 단어),

의 세 유형으로 나누었다. 아마구치(山口, 1990)의 조사 결과를 살펴보면 첫째, 불쾌한 감각・감정으로 인정되는 단어는 감각어휘가 21종, 감정어휘가 64종으로 합계 85종이다. 둘째, 유쾌한 감각・감정으로 인정되는 단어는 감각어휘가 2종, 감정어휘가 20종으로 합계 22종이다. 셋째, 어느 쪽도 아닌 경우는 감각어휘가 5종, 감정어휘가 11종으로 합계 16종이다. 아마구치(山口, 1990)의 상기 결과를 살펴보면 현대 일본어의 형용사에 있어서 감각어휘와 감정어휘 양자간에 공통으로 나타나는 특징은 불쾌한 감정을 나타내는 경우가 유쾌한 감정을 나타내는 경우에 비하여 그 종류가 훨씬 많다는 사실을 알 수 있다. 이 사실은 본고의 조사 결과와도 일맥상통하는 바 있다. 본고 제 2.1 「감정어휘의 정의」에서 소개한 바 있는 나카무라(中村, 1993)의 감정어휘 분류 항목 「喜・怒・哀・怖・恥・好・厭・昂・安・驚」을 보더라도 「喜・好・安」와 같이 유쾌한 감정을 나타낸다고 인

정되는 항목보다는 「怒・哀・怖・恥・厭・昂・驚」와 같이 불쾌한 감정을 나타낸다고 인정되는 항목이 2배 이상 많음을 알 수 있다.

참고로, 야마구치(山口, 1990)는 상기 논문에서 일본어의 감각어휘와 감정어휘에 공통으로 보이는 특징, 즉 불쾌한 감정을 나타내는 경우가 유쾌한 감정을 나타내는 경우보다 그 종류가 다양하고 많은 현상이 현대어에서만 일어나는 것인가 하는 의문을 제기하고, 시대를 거슬러 올라가 上代・中古・中世의 용례도 조사하였다. 그 결과, 이러한 특징은 현대 일본어에만 국한된 현상이 아니라, 각 시대별의 용례에서도 일관성 있게 나타나는 특징이라고 한다.

인간에게는 다양한 욕구가 존재한다. 배고픔이나 육체적 고통으로부터의 탈출, 수면이나 성욕과 같은 생리적인 욕구에서부터 명예, 지위, 금전, 애정과 같은 사회적 욕구에 이르기까지 인간은 수없이 다양한 욕구를 가지고 있다. 그러나, 현실사회에 있어서는 이러한 다양한 욕구들이 충족되지 않는 일이 더 많다고 하겠다. 욕구가 충족되어지지 않는 일, 바로 그것으로 인하여 불쾌한 감정들이 생겨나게 되는 것이다. 바꾸어 말하면 인간은 매일 매일을 불쾌한 감정을 느끼기 쉬운 상황 하에서 생활하고 있다고 해도 과언이 아닐 것이다. 유쾌한 감각이나 감정보다는 불쾌한 감각이나 감정을 나타내는 말이 많은 것도 이러한 인간 본연의 상황에서 비롯된다고 생각된다. 물론, 여기에는 인류학이나 심리학과 같은 학문의 영역도 포함될 것이나 본고에서는 어디까지나 언어 표현 면에서의 고찰에 중점을 두고 있는 바, 다만 일반 상식이나 사회 통념의 범위 내에서 추측할 뿐임을 밝혀 둔다.

Ⅲ. 맺음말

이상, 「喜怒哀樂」의 감정을 나타내는 어휘를 중심으로 일본어의 감정어휘에 대하여 살펴보았다. 금번 고찰을 통하여 알게 된 사실은 다음과 같다.

첫째, 「喜」 표현에 관한 어휘는 총 1,410개의 용례가 채집되었고, 그 중에서 「喜ぶ」와 「嬉しい」가 각각 452회와 451회의 출현 횟수를 보여 상위 1위와 2위를 차지하였다. 상위 1위와 2위를 차지한 「喜ぶ」와 「嬉しい」는 각각 「喜」에 관한 표현을 나타내는 동사

및 형용사의 대표격임을 확인할 수 있는데, 이들 단어에서 파생된 명사 「喜び」와 「嬉しさ」를 살펴보면 「喜び」는 266회의 출현 횟수를 보이는데 비하여, 「嬉しさ」는 50회 출현하고 있어 상당한 차이를 보인다. 흔히 「기쁨」으로 번역되기 쉬운 「喜び」와 「嬉しさ」는 용법면에서 확연한 차이가 있고, 「喜び」가 「嬉しさ」보다 그 사용 범위가 훨씬 넓은 사실을 금번 조사 결과를 통해서도 알 수 있었다.

둘째, 「怒」 표현에 관한 어휘는 총 1,162개의 용례가 채집되었고, 그 중에서 「怒(おこる)」가 555회 출현하여 최상위를 차지하고 있다. 또한, 「いかり」가 313회로 출현 빈도에서 상위 2위를 차지하고 있으며, 그 다음으로 「怒鳴る」가 147회의 순으로 이어진다. 또한, 「怒(おこる)」와 「怒(いかる)」는 각 출현 횟수가 555회와 22회라는 막대한 차이를 보이고 있었다. 「怒」 표현에 관한 어휘는 형용사나 형용동사인 용례는 검색되지 않았고 동사와 명사인 용례만이 검색되었다.

셋째, 「哀」 표현에 관한 어휘는 총 1,701개의 용례가 채집되었다. 그 중에서 「悲しい」가 714회 출현으로 출현빈도 면에서 최상위이고 「悲しみ」가 359회로 2위, 「悲しむ」가 135회로 3위, 「哀れだ」가 101회로 4위이다. 금번 조사의 결과에서 「哀」 표현에 관한 어휘는 총 29개로 「喜」「怒」「樂」에 관한 어휘보다 별개어수의 종류가 많았고, 동사나 명사의 용례만 나타난 「怒」에 관한 어휘에 비하여 동사, 형용사, 명사, 형용동사의 용례가 고루 검색되었다. 이와 관련하여 나카무라(中村, 1993)의 『感情表現辭典』에서는 「喜」 표현에 관한 표제어가 239개, 「怒」 표현에 관한 표제어가 211개, 「哀」 표현에 관한 표제어가 240개인데, 그 중 「喜」 표현에 관한 표제어 239개는 본고에서의 「樂」 표현에 관한 어휘도 포함할 수치이므로, 본고의 조사 결과와 나카무라(中村, 1993)의 『感情表現辭典』 양쪽 다 「喜·怒·哀·樂」 중에서 「哀」 표현에 관한 어휘가 가장 다양함을 알 수 있었다.

넷째, 「樂」 표현에 관한 어휘는 총 1,800개의 용례가 채집되었고, 「面白い」가 996회 출현하여 최상위를 차지하고 있는데, 이는 전체 용례의 절반을 넘는다. 또한, 「楽しい」가 312회로 출현 빈도에서 상위 2위를 차지하고 있다. 「面白い」계통의 어휘는 최상위 「面白い」가 타 용례에 비하여 압도적인 출현 횟수를 보이고 있었고, 「楽しい」계통의 어휘에서는 「樂しみ」가 167회, 「樂しさ」가 26회를 나타내어 6배의 차이를 보였다. 이는 「樂しさ」가 그 대상으로 하는 것의 성질이 추상적인 즐거움일 때 사용되는 것에 비하여, 「樂しみ」의 경우는 그 대상으로 하는 것의 성질이 보다 구체성을 띠는 즐거움일 때에

사용된다는 사실과 무관하지 않을 것이다.

다섯째, 「喜怒哀樂」 표현에 관한 어휘를 전체적으로 살펴보면 별개어수에서 가장 상위를 나타내는 것은 총 29개가 채집된 「哀」에 관한 표현을 나타내는 어휘이다. 다음으로 총 23개의 별개어수가 채집된 「喜」에 관한 표현을 나타내는 어휘, 총 15개의 별개어수가 채집된 「怒」에 관한 표현을 나타내는 어휘, 총 12개의 별개어수가 채집된 「樂」에 관한 표현을 나타내는 어휘의 순으로 이어진다. 「喜怒哀樂」 전체를 「快」와 「不快」로 대별해보면, 「快」의 감정을 나타내는 「喜·樂」에 관한 표현을 나타내는 어휘가 합계 35개, 「不快」의 감정을 나타내는 「哀·怒」에 관한 표현을 나타내는 어휘가 합계 44개이다. 또한, 전체 용례수면에서도 「快」의 감정을 나타내는 것은 총 3,210개이고 「不快」의 감정을 나타내는 것은 총 2,863개로, 「不快」의 감정을 나타내는 어휘가 용례 수는 적으나 상대적으로 그 종류가 많고 다양하다는 사실을 알 수 있었다.

금번 연구에서는 「喜怒哀樂」을 나타내는 어휘를 중심으로 일본어의 감정어휘에 관해서 살펴봐왔는데, 미진한 부분도 없지 않았다. 예를 들면 용례 하나 하나에 대한 면밀한 검토를 못하여 품사 및 출현빈도의 조사에 그친 점 등은 아쉬움으로 남는다. 또한, 본고에서는 감정어휘 연구의 일단으로 현대 일본어만을 조사 대상으로 삼았으나, 필자가 지향하는 감정어휘의 사적 연구를 위해서는 현대 일본어에만 국한시키지 않고 각 시대별로 면밀히 조사하고 검토하는 작업이 선행되어야 할 것이다. 본고의 조사 결과와 선행연구에서도 밝혀졌듯이 유쾌한 감정을 나타내는 어휘보다 불쾌한 감정을 나타내는 어휘 쪽이 그 종류가 다양하고 많았는데, 이것이 일본어만의 특징인지의 여부는 매우 흥미로운 문제이다. 이러한 문제는 모두 금후의 과제로 삼고 앞으로도 계속 일본어의 감정어휘에 대해서 연구해 나가고자 한다.

【注】

- 1) 『新潮文庫100冊』, 1995년 12월 발매, 新潮社(NEC인터チャネル)
- 2) 감정심리학의 연구로 大脇義一の『感情の心理學』, 福井康之『感情の心理學-自分とひととの關係性を知る手がかり-』 등이 있음.
- 3) 九鬼周造(1938) 「情緒の系圖」 『中央公論』 5月號 참조
- 4) 山本俊英(1955) 「形容詞ク活用・シク活用の意味上の相違について」 『國語學』 第23輯 참조
- 5) 東辻保和(1970) 「古典語感情形容詞研究の一視點」 『文學・語學』 56號 참조
- 6) 宮地敦子(1979) 『身心語彙の史的研究』, 明治書院 참조
- 7) 山口仲美(1990) 「感覺・感情語彙の歴史」, 講座日本語學4, 『語彙史』, 明治書院 참조

- 8) 西尾寅彌(1972) 『形容詞の意味・用法の記述的研究』, 秀英出版
- 9) 注7 참조
- 10) 中村明(1993) 『感情表現辭典』, 東京堂 참조
- 11) 注1 참조
- 12) 秀丸란 Windows95·98·Me·NT·2000용의 텍스트 에디터로 강력한 매크로 기능을 가지고 있으며, 텍스트 데이터를 고속으로 가공, 편집하는 데에 적합하다. 秀丸에디터의 최신판은 <http://hidemaru.xaxon.co.jp>에서 입수할 수 있다.
- 13) 森岡健二ほか 『國語辭典』(1993), 集英社 참조
- 14) 注10 참조
- 15) 注7 참조
- 16) 國立國語研究所資料集6 『分類語彙表』(1964), 集英出版 참조

【參考文獻】

- 西尾寅彌 『形容詞の意味・用法の記述的研究』, 秀英出版, 1972.
- 宮地敦子 『身心語彙の史的研究』, 明治書院, 1979.
- 佐藤喜代治 編 『國語學研究辭典』, 明治書院, 1983.
- 川端善明 「文の構造と種類 -形容詞文-」 『日本語學』 第2卷 第5號, 明治書院, 1983.
- 細川英雄 「現代日本語の形容詞分類について」 『國語學』 第158集, 國語學會, 1989.
- 飯泉六郎 編 『喜怒哀樂語辭典』, 東京堂, 1990.
- 山口仲美 「感覺・感情語彙の歴史」, 講座日本語學4 『語彙史』, 明治書院, 1990.
- 中村明 『感情表現辭典』, 東京堂, 1993.
- 森岡健二 『國語辭典』, 集英社, 1993.
- 山口明德・秋本守英 編 『日本語文法大辭典』, 明治書院, 2001.
- 寺村秀夫 「日本語のシンタク스와意味 第1卷」, くろしお出版, 1993.
- 前田富祺 「日本語の感情を表すことば」, 『日本語學』 1月號, 明治書院, 1993.
- 加藤安彦 「國定讀本の喜怒哀樂を表すことば」, 『日本語學』 1月號, 明治書院, 1993.
- 西尾寅彌 「喜び・楽しみのことば」, 『日本語學』 1月號, 明治書院, 1993.
- 遠藤好英 「怒りを表すことば」, 『日本語學』 1月號, 明治書院, 1993.
- 中村明 「近代文學に見る感情表現のひろがり」 『日本語學』 1月號, 明治書院, 1993.
- 樋口文彦 「形容詞の分類-狀態形容詞と質形容詞」 『ことばの科學』, むぎ書房, 1996.
- 前田富祺 「感性動詞語句とは」 『日本語學』 第15卷 第3號, 明治書院, 1996.
- 김여수, 『언어와 문화』, 철학과 현실사, 1997.
- 전정례, 『언어와 문화』, 박이정, 1999.
- 山岡政紀 『日本語の述語と文機能』, くろしお出版, 2000.

日本語の感情語彙について —喜怒哀樂のことばを中心に—

金 仁 淑

本稿は、現代日本語における感情語彙の様相と特徴を明らかにするため、CD-ROM『新潮文庫100冊』のうち、翻訳小説を除いた日本の小説50冊をテキストにし、「喜怒哀樂」を表わす言葉をキーワードに、その実態を調査・分析したものである。調査・分析の結果、以下のようなことが明らかになった。

① 「喜」に関する語彙は計1,410語の用例が採集され、中でも「喜ぶ」と「嬉しい」がそれぞれ452語、451語で、それぞれ1位、2位と上位を占めた。この「喜ぶ」と「嬉しい」は、「喜」に関する表現を表わす動詞及び形容詞の代表格であることが確認できる。これらの単語から派生した名詞「喜び」と「嬉しさ」をみると、「喜び」が266語であるのに比べ「嬉しさ」は50語と相当な差を見せている。「喜び」の方が「嬉しさ」よりその使用範囲の広いことが、本稿の調査を通じて確認できる。

② 「怒」に関する語彙は計1,162語の用例が採集され、中でも「怒(おこる)」が555語で最上位を占めている。また、「いかり」が313語で2位、「怒鳴る」が147語で3位を占めた。一方で、「怒(おこる)」と「怒(いかる)」はそれぞれ555語と22語だったが、これは文体的用法の違いから来る結果と思われる。

③ 「哀」に関する語彙は計1,701語の用例が採集され、中でも「悲しい」が714語で最上位を占めた。また「悲しみ」が359語で2位を、以下「悲しむ」が135語、「哀れだ」が101語となっている。本稿の調査結果をみると、「喜怒哀樂」に関する語彙の中で「哀」に関する語彙が最も多種多様であることがわかる。

④ 「楽」に関する語彙は計1,800語の用例が採集され、中でも「面白い」は996語で最上位を占めた。これは「楽」に関する用例の半分以上を越える数値である。また「楽しい」は312語で2位を占めた。「面白い」系の語彙では、最上位を占めた「面白い」が他の用例に比べ圧倒的に多く見られるのに対し、「楽しい」系の語彙では「楽しみ」が167語なのに対し

て「楽しさ」が26語と、6倍の差を見せている。

⑤ 「喜怒哀楽」に関する語彙を全体的にみると、最も種類が多いのは「哀」で、以下「喜」「怒」「楽」の順であった。これを「快」と「不快」に大別してみると、「快」の感情を表わす「喜・楽」に関する語彙より、「不快」の感情を表わす「哀・怒」に関する語彙の方が、用例の数は少ないが、種類は多いことがわかる。